

僕らのミライへ逆回転



(C)Newline Productions/Junkyard Productions

ジェリー（写真右）の夢は映画製作。
レンタルビデオ店の店員マイク（写真左）をまき込み、映画の手づくりリメイクを…

映画の、この場面から

塚田三千代（映画アナリスト/映画英語教育学会）

クリンガー、ウォルター（滋賀県立大学/映画英語教育学会）

◇ 写真と会話から、そこでどんな事態がおきているかを推察しよう。

再開発の波が迫る街角の古びた小さなレンタルビデオ店。店長の留守をあずかるマイクは期待に応じてやる気満々だが、突然客からクレームが連発する。不思議に思って調べると、なんと店のすべてのビデオテープの中味が消去されてしまっていた。

~~~~~ 1 \*期待に応じる意欲を伝える



フレッチャー店長（写真右）は店員マイクに店を任せて、ジャズ・ピアニストのファッツ・ウォーラー没後 60 周年を祝うイベントに出かけることになる。不安がるマイク（写真左）だったが、  
**I'm not going to let you down, Mister Fletcher.** と言う。

FLETCHER: In fact, I need for you to take over for me.

MIKE: You're retiring?

FLETCHER: No, this year is the 60<sup>th</sup> anniversary of Fats death. And there's a ceremony that's being commemoration and we are all gonna get together in that abandoned train, where he died and we'll play his records 'til morning.

MIKE: Oh wow...

FLETCHER: Yeah.

MIKE: I want to come. Can I come with you?

FLETCHER: No. I just told you...I need you to take over for me.

MIKE: Oh that's right, I'm sorry. I'm sorry. Okay. You want me to just run the shop while you're gone? You think I could do that?

FLETCHER: You tell me.

MIKE: I'm not going to let you down, Mister Fletcher.

#### 日本語訳

フレッチャー：じつは、この店を頼みたい。

マイク：隠退ですか？

フレッチャー：違う。今年でファッツの没後 60 年になる記念イベントがあって、彼の死んだ列車の中で朝まで彼のレコードを聴くんだ。

マイク：すごいな…

マイク：一緒に行ってもいい？

フレッチャー：ダメだ “店を頼む” って言ってるだろ？

マイク：そう、ごめん。分かりました。でも、おれに店長の代わりが務まるかな。

フレッチャー：大丈夫さ。 ←註：自分が決められるでしょうか。という意味から。

マイク：おれ 頑張ります。フレッチャー店長。

~~~~~ 2 ・ピンチをチャンスに変えるアイデア

マイクに突然客からクレームが続発する。原因はビデオの中味が消去していたからだ。店の商品のビデオ全部が中味消失の事態。このピンチを切り抜けるため、ジェリーはアイデアを提案する。それはどんな内容？

MIKE: I'm Bill Murray, you're everybody else.

JERRY: What are you crazy? She's never going to buy it.

MIKE: Yeah, yeah, yeah... She doesn't know what the movie is supposed to look like.

The only thing that she knows is what's on this box. She's never seen it before.

MIKE: We stay ten feet away from the camera. She's not going to recognize us.

We come up with some special effects.. We do it ourselves.



日本語訳

マイク：おれはビル・マーレイ役だ。お前はだれかに。

ジェリー：頭がおかしいのか、そんなの彼女が信じるか？

マイク：信じるとも。あの映画がどのようなか知らないから。ビデオの箱の写真以外は何も知らないんだ。見たことがない。

マイク：カメラから3メートル離れたら、おれらを見分けられない。

マイク：特殊効果を手作りしよう。

~~~~~ 3 \*ビジネスウーマン振りのプレゼンテーション

アルマは具体的にどのような内容を提言していますか。  
それに対するジェリーの反応は？

ALMA: These are not just...simple remakes. They are way more creative.

Of course if the business maintains its current progress...we won't hit the objective. But if we shorten the length of the films...we can shoot more of them. And we will incrementally increase the increase of the income.

JERRY: Can you repeat the last...

MIKE: No. Alma, people will feel swindled...

ALMA: Not if we include them in the films. We'll give them parts to play. This way, A:

With their help, we can make more movies. B: The films can be shorter and they won't feel swindled.

MIKE: They're not going to feel cheated, they won't feel swindled. And they'll see themselves as a part of... the neighborhood.

ALMA: Yes. They'll be the stockholders of their own happiness.

JERRY: You guys, this is something we can build on.

MIKE: If we do more movies in a shorter time, we can, rent more movies.

JERRY: That's what I'm saying.

ALMA: Wait, that's what I just said.

JERRY: But I thought it before you said it.



#### 日本語訳

アルマ：これは単なるリメイクじゃない。もっと創造性がある。そりゃ、今のままのビジネスだと目標値に達しない。でも撮影を短くしたらもっと撮れる。しだいに増やせるわ、所得の増加を。

ジェリー：最後の部分をもういっぺん言って…

マイク：いや、アルマ。お客をだますことになるよ。

アルマ：みんなを出演させればだますことにならない。みんなを参加させましょう。こうよ。A：協力してもらえれば、もっとたくさん撮れます。B：撮影をもっと短くでき、だますことにならない。

マイク：お客はだまさないし、だまされたとも思わない。そして、町の皆が参加できる。

アルマ：みんなが“幸せの株主”になるの。

ジェリー：これは名案だぞ。

マイク：たくさん撮ればそれだけ多くレンタルできるってこと。

ジェリー：おれの言うとおりの。

アルマ：私が言ったのよ。

ジェリー：考えたのはおれが先だぜ。

~~~~~ 4 ・ 厳しい通告

よく味わってみよう。なぜ廃棄処分なの？

リメイク版を購入するために店の前に列ができ、ニューヨークから買いにくる人も現れるほどに大ヒットする、利益が増し、店の改装費用の達成が真近か。突然ハリウッド映画会社の弁護士がやってきて、有無をいわずに廃棄処分を通告する。



LAWSON: Mister Elroy Fletcher?

FLETCHER: Yes.

LAWSON: To whom it may concern, copyright infringement is punishable by State and Federal law. Now I hold in my hand a restraining order from Trenton...and actually a warrant of seizure from Washington, DC. So you, the defendant declined to attend the judgment proceedings?

So the studios are coordinating the damages from umm...

How many titles is it?

ROONEY: Approximately 200.

LAWSON: Okay, so...

ROONEY: What do we have here? A record of rental?

JERRY: What?

LAWSON: 200 titles times... how many average viewings?

ROONEY: 63 times per tape.

LAWSON: Times 250,000, maximum, in damages, and/or, up to 5 years in prison... per offense.

ROONEY: Which adds up to 3.15 Billion...dollars, in fines.

Which would need to be paid back to the studio.

JERRY: I'll write you a check.

ROONEY: And/or, 63 thousand years in prison. Which of course would have to be...served before you could re-open the store.

MIKE: But, but we, we made the movies ourselves. They're ours.

ALMA: And people like them...

LAWSON: You're right. But technically, you're wrong. These tapes...belong to the studios. Look it's written, FBI warning. Right there.

ROONEY: It's at the beginning of the tape as well.

JERRY: But we erased that. So...

FLETCHER: The people come here because they want to see these movies.

That's why they come here. They're not interested in those formulaic... big movies.

LAWSON: Sir. Taste has nothing to do with this.

JERRY: Don't listen to him. Mister Fletcher. You can kick them out. They're trespassing.

LAWSON: The film industry is crumbling because of bootleggers. And we intend to stop it, right now. Right here.

JERRY: We're not selling boots. And we're not pirates. And we don't have viruses.

LAWSON: I'm sorry Mister... Fletcher.

Mister Fletcher, I mean, look I have a family too, okay.

FLETCHER: I didn't say I do. I mean what's this got to do about a family?

LAWSON: Nevertheless... This writ gives us permission to destroy all your black market tapes, by the end of the day.

And all of these assets in the store are hereby seized to pay these penalties to the studios.

JERRY: No, no, no!

LAWSON: We just want to get in and out...as painlessly as possible.

JERRY: Those are sweded!

FLETCHER: Hey let him go!

日本語訳

ミス・ローソン：フレッチャーさん？

ミス・ローソン：著作権侵害は州法、及び連邦法で禁止されています。地方裁判所からの禁止令状、連邦裁判所からの差し押さえ令状がここに。

被告であるあなたは裁判手続きに参加しませんでしたね。映画撮影所は損害額を査定中です。合計すると・・・

ミス・ローソン：本数は？

ルーニー：約 200 本。

ミス・ローソン：そう、それで…

ルーニー：ここに何本ある？ レンタルの最高記録は？

ジェニー：なんだって？

ミス・ローソン：200 倍は…平均レンタル数は？

ルーニー：1 本につき 63 回だ。

ミス・ローソン：最高補償額はその 25 万倍。その他に、違反 1 件につき 5 年までの服役。

ルーニー：合計すると 31 億 5000 万ドル…が補償金。撮影所に支払うか。

ジェリー：小切手で。

ルーニー：それとも、服役 6 万 3000 年か。どっちにしても、店の再開はそのあとだろうよ。

マイク：でも、でも、お、おれたちが映画を作ったから、みんなおれたちのものだ。

アルマ：それにみんなも喜んでいるわ。

ミス・ローソン：その通りよ。でも法的にはあなたたちが間違っています。ビデオテープは撮影所の物です。ここにちゃんと FBI の警告が書いてありますよ。

ルーニー：テープの初めにも書いてある。

ジェリー：でも消しちゃったんだ。だから…

フレッチャー：お客はリメイク版が見たくてここへやってくる。それはハリウッド定番の大型映画に興味がないからです。

ミス・ローソン：好みとこれは関係ありません。

ジェリー：フレッチャーさん、耳をかさないで。追い出してくれ。不法侵入だから。

ミス・ローソン：映画産業は海賊版の氾濫で崩壊しつつあります。何とか食い止めないと今すぐに。

ジェリー：おれたちが売るのは海賊版じゃない。おれたちは海賊じゃない。無害だよ。

ミス・ローソン：気の毒だけど…／ルーニー：すまないが…フレッチャーさん。

ミス・ローソン：フレッチャーさん、私にも家族があるの、いいですか。

フレッチャー：そんなことじゃない。これと家族は何の関係がある？

ミス・ローソン：とにかく…裁判所令状ですから、闇市場のビデオテープはすべて今日中に破棄します。それと、店の資産は撮影所への補償金支払いとして、これによってすべて差し押さえます。

ジェリー：やめろ、やめろよ。

ミス・ローソン：できるだけ痛みは少なくして。→執行の邪魔をしないで。

ジェリー：スウェード版だ！

フレッチャー：彼を放せ！

(すべてのビデオが店の外に放りだされ、路上ではローラーでつぶされている。)

・ copyright infringement 著作権侵害 ・ State and Federal law 州法、及び連邦法
・ a restraining order 禁止令状 ・ a warrant of seizure 差し押さえ令状 ・ the defendant 被告 ・ the judgment proceedings 裁判訴訟手続き ・ coordinating the damages 損害額を査定する / average viewings 平均レンタル数 ・ 200 titles times ~ 63 times per tape. → 200 titles × each was rented 63 times × \$250,000 = \$3.15 billion ・ maximum in damages 最高補償額 ・ offense 違反 ・ up to 5 years in prison 5年までの服役 ・ FBI warning FBI 警告 ・ erased ← We erased the FBI warnings, so it shouldn't be a problem anywhere ・ They're trespassing. = They are entering our private store without our permission. ・ bootleggers (米国の禁酒法時代の酒類密輸に使った用語) 密売, 密造者 ・ writ (法律用語で) 令状 ・ all of these assets in the store 店の全資産
・ sweded スウェーデンから輸入しているという造語。ジェリーがとっさの言い訳で言った言葉が語源。全米で本映画がヒットした後、“スウェードする”という言葉が一般に定着し、“スウェード版”、スウェード・ブームになったそうである。

Be Kind Rewind は、「ビデオ返却の際に巻き戻しておいてくれると助かります」という意味で、80年代のアメリカのレンタルビデオ店でよく使われていたキャプション・フレーズ。

“Fats Waller Was Born Here”

本映画では、手作りのリメイク・ビデオが全部没収されて破棄されたあと、途方にくれて落ち込むマイクを励まして、『ファッツ・ウォルター誕生の地』(Fats Waller Was Born Here)という題名で、近隣の愛好家たちが手作りの完全オリジナル・ビデオを制作することになる。再開発で店が取り壊されるまさにその日によろやく完成し、店の中で上映したところ、窓の外にもその映像が流れて、通りかかる人々を立ち止まらせ、爆笑させ、深い感動を惹き起こすこととなった。

◇ 没収されて廃棄された手づくりのリメイク版は、どんな映画？

リメイク版は、『ゴーストバスターズ』、『ロボコップ』、『ライオン・キング』、『モハメド・アリ』、『2001年宇宙の旅』、『ラッシュアワー2』、『ドライビング Miss デイジー』、『キング・コング』他、往年の名作品の1場面、どれもみな爆笑・感動・驚嘆する場面ばかり。



左の写真：『ドライビング・ミス・デイジー』のミス・デイジーとお抱え運転手を演じています。

右の写真：『ライオン・キング』のアニメーションを切り出して作り、声はジャック。

監督・脚本：ミッシェル・ゴンドリー

出演：ジャック・ブラック(『スクール・オブ・ロック』03) Jack Black.. ……ジェリー役
モス・デス(『銀河ヒッチハイク・ガイド』05) .Mos Def ……マイク
ダニー・グローヴァー(『カラー・パープル』85) Danny Glover ……フレッチャー
ミア・ファロー(『華麗なるギャツピー』74) .Mia Farrow ……ファレヴィッチ
メロニー・ディアス(『ロード・オブ・ドッグタウン』05) Melonie Diaz ……アルマ
シガーニ・ウィーヴァー(『ワーキング・ガール』88) Sigourney Weaver ……ミス・ローソン

美術：ジェームス・ドナヒュー/音楽：ジャン＝ミシェル・ベルナール

2007年/アメリカ映画/上映時間：101分 原題：BEKIND REWIND

MPAA: Rated PG-13 for some sexual references. (also video version)

2008年10月11日(土)より シネマライズ、シャンテシネ、新宿バルト9 他 全国公開

配給：東北新社/角川メディアハウス

(C)Newline Productions/Junkyard Productions
